

Kochlexikon

Gegenüberstellung österreichischer und deutscher Kochausdrücke mit kurzen Erläuterungen.

| | Österreichische Bezeichnung | Deutsche Bezeichnung (Erklärung) |
|---|-----------------------------|----------------------------------|
| A | Angelika | Engelwurz |
| B | Backerbsen | Mehlerbsen |
| | Bärlauch | wilder Knoblauch |
| | Bauchfleisch | Bauch, Bauchspeck |
| | Beinflfleisch | Zwerchried, Platte |
| | Beinscherzel | Oberschale |
| | Beiried | Rindsrippenstück, Roastbeef |
| | Beuschel | Lunge |
| | Biskotten | Löffelbiskuits |
| | Blunzen | Blutwurst |
| | Brimsen | ein Schafkäse |
| | Buchteln | Dampf- oder Rohrnudeln |
| D | Dalken | eine Art kleiner Eierkuchen |
| | Dampfl | Vorteig |
| | Dotter | Eigelb |
| | Dressiersack | Spritzbeutel |
| E | Eierschwammerln | Pfifferlinge |
| | Eiklar | Eiweiß |
| | Einbrenn | Mehlschwitze mit Öl oder Schmalz |
| | Einmach | Mehlschwitze mit Butter |
| | Entenjungen | Entenklein |
| | Erdäpfel | Kartoffeln |
| F | Faschiertes | Hackfleisch |
| | Filz | Schweinespeck |
| | Fisolen, gelb | Wachsbohnen |
| | Fisolen, grün | grüne Bohnen |
| | Fleischlaibchen | Frikadelle |

| | Österreichische Bezeichnung | Deutsche Bezeichnung (Erklärung) |
|---|-----------------------------|-----------------------------------|
| G | Frittaten | Flädle |
| | Frittatensuppe | Flädlesuppe |
| | Germ | Hefe |
| | Gerstel, gerieben | Teiggraupen |
| | Geselchtes | Geräuchertes, Rauchfleisch |
| | Grammeln | Grieben |
| H | Gugelhupf | Napfkuchen |
| | Häuptelsalat | Kopfsalat |
| | Heurige | Frühkartoffeln |
| J | Hühnerjunges | Hühnerklein |
| | Jungfernbraten | Filet, Lungenbraten |
| K | Käferbohnen | große, dunkle Bohnen |
| | Kaiserfleisch | geräucherte Schweinsbrust |
| | Kalbsschulter | Blatt, Bug |
| | Kalbsvögerl | ausgelöste Hesse |
| | Kapaun | Masthahn |
| | Karfiol | Blumenkohl |
| | Karotte | Möhre |
| | Karree | Kammstück, Schweinerücken |
| | Kastanienreis | gekochte, passierte Edelkastanien |
| | Kipferl | Hörnchen |
| | Knödel | Klöße |
| | Knöderln | kleine Klöße |
| | Kohl | Wirsing |
| | Kohlsprossen | Rosenkohl |
| | Kotelett | Karbonade |
| | Krakauer Wurst | Schinkenwurst |
| | Kraut | Weißkohl |
| | Kren | Meerrettich |
| | Kringerl | Gebäck, kleiner Kreis |
| | Kukuruz | Maiskolben |

| | Österreichische Bezeichnung | Deutsche Bezeichnung (Erklärung) |
|---|-----------------------------|--|
| L | Lungenbraten | Lende, Filet |
| | Marillen | Aprikosen |
| M | Maroni | Edelkastanie |
| | Mehlspeise | Süßspeise |
| N | Melanzane | Eierfrucht, Aubergine |
| | Nierenbraten | Nierenstück, Sattelstück |
| O | Nockerln | Klößchen |
| | Obers | Süße Sahne |
| P | Ochsenfleisch | Ochsenfleisch |
| | Ochsenfleisch | Ochsenfleisch |
| P | Orangeat | eingezuckerte Apfelsinenschale |
| | Orangen | Apfelsinen |
| P | Palatschinken | Eierkuchen |
| | Paradeiser | Tomaten |
| P | Pignoli | Pinienkerne |
| | Polenta | Maisgrieß |
| P | Pörkölt (ungarisch) | Ragout mit gehaltvollem Saft |
| | Porree | Lauch |
| P | Powidl | Pflaumenmus |
| | Ribiseln | Johannisbeeren |
| R | Rindsuppe | Fleischbrühe |
| | Ritschert | Speise aus Graupen und Hülsenfrüchten |
| R | Rollgerstel | Graupen |
| | Rosinen | getrocknete Weinbeeren |
| R | Rostbraten | Hochrippe |
| | Rote Rübe | Rote Beete |
| R | Rotkraut | Rotkohl |
| | Sauerrahm | Saure Sahne |
| S | Schale | Oberschale |
| | Scheiterhaufen | Wiener Auflauf mit Weißgebäck und Äpfeln |
| S | Schlagobers | Schlagsahne |
| | Schlickrapfen | gefüllte Teigtaschen aus Kärnten |

| Österreichische Bezeichnung | Deutsche Bezeichnung (Erklärung) |
|--|-------------------------------------|
| Schlögel | Keule |
| Schlussbraten, Kaiserteil, Nuss und Fricandeau | Teile vom Schlegel (Keule, Stotzen) |
| Schlutzkrapfen | gefüllte Teigtaschen aus Tirol |
| Schmalz | Schweinefett |
| Schmarren | eine Mehlspeise |
| Schöberl | Suppeneinlage aus Biskuitteig |
| Schopfbraten | Schweinekamm |
| Schulterscherzel | Schaufelstück |
| Schwammerln | Pilze |
| Schwarte | Haut |
| Schwarzes Scherzel | Oberschale |
| Schweinsfüße | Spitzbeine |
| Schweinsripperln | Schweinsrippen |
| Semmel | Weißbrötchen |
| Semmelbrösel | Weckmehl |
| Senf | Mostrich |
| Spargelbohnen | Wachsbohnen |
| Stamperl | Stamper |
| Stanitzel | spitz zusammengedrehte Tüte |
| Staubzucker | Puderzucker |
| Stelze, Hintere | Hachse |
| Stelze, Vordere | Eisbein |
| Sterz | eine bäuerliche Mehlspeise |
| Striezel | Zopf |
| Sultaninen | große, kernlose Weinbeeren |
| Teilsames | geselchtes Schweinefleisch |
| Topfen | Quark |
| Vogerlsalat | Rapunzelsalat, Feldsalat |
| Wadschinken, hinterer | Hesse, hintere |
| Wadschinken, vorderer | Hesse, vordere |

T
V
W

| | | |
|---|------------|--|
| Z | Weichseln | Sauerkirschen |
| | Zesten | abgeriebene Schale von Zitrusfrüchten |
| | Zitronat | getrocknete, kandierte Schale von Zitrusfrüchten |
| | Zwetschken | Pflaumen |

Deutsch > österreichisch

| | Deutsche Bezeichnung | Österreichische Bezeichnung (Erklärung) |
|---|-----------------------------------|---|
| A | Apfelsinen | Orangen |
| | Aprikosen | Marillen |
| B | Aubergine | Melanzane |
| | Bauch | Bauchfleisch |
| | Bauchspeck | Bauchfleisch |
| | Blatt | Kalbsschulter |
| | Blumenkohl | Karfiol |
| | Blutwurst | Blunzen |
| | Bohnen, große, dunkle | Käferbohnen |
| D | Bohnen, grüne | Fisolen |
| | Bug | Kalbsschulter |
| | Dampfnudeln | Buchteln |
| E | Edelkastanie | Maroni |
| | Eierfrucht | Melanzane |
| | Eierkuchen, nudelig geschnittener | Frittaten |
| | Eigelb | Dotter |
| | Eisbein | Stelze, Vordere |
| | Eiweiß | Eiklar |
| | Engelwurz | Angelika |
| F | Entenklein | Entenjungen |
| | Feldsalat | Vogelersalat |

| | Deutsche Bezeichnung | Österreichische Bezeichnung (Erklärung) |
|---|----------------------|---|
| | Filet, Lungenbraten | Jungfernbraten |
| | Flädlesuppe | Frittatensuppe |
| | Fleischbrühe | Rindsuppe |
| | Frikadelle | Fleischlaibchen |
| | Frühkartoffeln | Heurige |
| G | Geräuchertes | Geselchtes |
| | Graupen | Rollgerstel |
| | Grieben | Grammeln |
| H | Hachse | Stelze, Hintere |
| | Hackfleisch | Faschiertes |
| | Haut | Schwarte |
| | Hefe | Germ |
| | Hesse, ausgelöste | Kalbsvögerl |
| | Hesse, hintere | Wadschinken, hinterer |
| | Hesse, vordere | Wadschinken, vorderer |
| | Hochrippe | Rostbraten |
| | Hörnchen | Kipferl |
| | Hühnerklein | Hühnerjunges |
| J | Johannisbeeren | Ribiseln |
| K | Kammstück | Karree |
| | Karbonade | Kotelett |
| | Kartoffeln | Erdäpfel |
| | Keule | Schlögel |
| | Klößchen | Nockerln |
| | Klöße | Knödel |
| | Klöße, kleine | Knöderln |
| | Knoblauch, wilder | Bärlauch |
| | Kopfsalat | Häuptelsalat |
| | Krokant | Grillage |
| L | Lauch | Porree |
| | Lende, Filet | Lungenbraten |

| | Deutsche Bezeichnung | Österreichische Bezeichnung (Erklärung) |
|---|----------------------|--|
| M | Löffelbiskuits | Biskotten |
| | Lunge | Beuschel |
| | Maisgrieß | Polenta |
| | Maiskolben | Kukuruz |
| | Masthahn | Kapaun |
| | Meerrettich | Kren |
| | Mehlerbsen | Backerbsen |
| | Mehlschwitze | Einbrenn, Einmach |
| | Möhre | Karotte |
| | Mostrich | Senf |
| N | Napfkuchen | Gugelhupf |
| | Nierenstück | Nierenbraten |
| O | Oberschale | Beinscherzel, Schale, schwarzes Scherzel |
| | Ochenschwanz | Ochenschlepp |
| P | Pfifferlinge | Eierschwammerln |
| | Pflaumen | Zwetschken |
| | Pflaumenmus | Powidl |
| | Pilze | Schwammerln |
| | Pinienkerne | Pignoli |
| Q | Puderzucker | Staubzucker |
| | Quark | Topfen |
| R | Rapunzelsalat | Vogersalat |
| | Rauchfleisch | Geselchtes |
| | Rindsrippenstück | Beiried |
| | Roastbeef | Beiried |
| | Rohrnodeln | Buchteln |
| | Rosenkohl | Kohlsprossen |
| | Rote Beete | Rote Rübe |
| S | Rotkohl | Rotkraut |
| | Sahne, süße | Obers |
| | Sattelstück | Nierenbraten |

| | Deutsche Bezeichnung | Österreichische Bezeichnung (Erklärung) |
|---|---|---|
| | Sauerkirschen | Weichseln |
| | Saure Sahne | Sauerrahm |
| | Schaukelstück | Schulterschmelz |
| | Schlagsahne | Schlagobers |
| | Schlegel, Teile von (Keule, Stotzen) | Schlussbraten, Kaiserteil, Nuss und Fricandeau |
| | Schweinefett | Schmalz |
| | Schweinefleisch, geselechtes | Teilsames |
| | Schweinekamm | Schopfbraten |
| | Schweinerücken | Karree |
| | Schweinespeck | Filz |
| | Schweinsbrust, geräucherte | Kaiserfleisch |
| | Schweinsrippen | Schweinsripperln |
| | Spitzbeine | Schweinsfüße |
| | Spritzbeutel | Dressiersack |
| | Stamper | Stamperl |
| | Süßspeise | Mehlspeise |
| T | Teiggrauen | Gerstel, gerieben |
| | Tomaten | Paradeiser |
| | Vorteig | Dampfl |
| W | Wachsbohnen | Fisolen, gelb Spargelbohnen |
| | Weckmehl | Semmelbrösel |
| | Weinbeeren, getrocknete | Rosinen |
| | Weinbeeren, große, kernlose | Sultaninen |
| | Weißbrötchen | Semmel |
| | Weißkohl | Kraut |
| | Wirsing | Kohl |
| Z | Zopf | Striezel |
| | Zucker, grobköriger | Hagelzucker |
| | Zwerchried, Platte | Beinflfleisch |

Begriffserklärungen

| Begriff | Erklärung |
|---------------------|---|
| Amaretto | Mandellikör |
| Aranzini | getrocknete, kandierte Orangen, eventuell in kleinen Würfeln oder Streifen |
| Brät | fein gehacktes (Bratwurst)Fleisch |
| Butterschmalz | durch Schmelzen haltbar gemachte Butter |
| Charlotte | gestürzte Creme mit Biskuit |
| Cointreau | französischer Orangenlikör |
| Eingetropftes | in die Suppe eingetropfter Teig |
| Grünkern | unreif geernteter Dinkel, der anschließend über Buchenfeuer getrocknet wird |
| Hagelzucker | grobkörniger Zucker |
| Hirschhornsalz | kohlensaures Ammonium |
| Karamell | mittels großer Hitze hellbraun geschmolzener Zucker |
| Krokant | geschmolzener Karamell mit gerösteten Nüssen vermischt |
| Makrone | ein Gebäck |
| Marzipan | süße Masse aus Mandeln und Zucker |
| Most | vergorener Apfelmost, Birnenmost,... (zum Unterschied von Süßmost) |
| Nougat | Gemisch aus Mandeln, Schokolade und Zucker |
| Oblate | Unterlage für Konfekt und dgl. aus Kartoffelstärke |
| Orangeat | eingezuckerte Apfelsinenschale |
| Pörkölt (ungarisch) | Ragout mit gehaltvollem Saft (Gulasch) |
| Zitronat | getrocknete, kandierte Schale von Zitrusfrüchten |